



Evento	Salão UFRGS 2014: SIC - XXVI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2014
Local	Porto Alegre
Título	Tradição e novidade na lexicografia hispânica e no ensino de espanhol: o emprego de corpora em livros didáticos
Autor	MANUELA ARCOS MACHADO
Orientador	FELIX VALENTIN BUGUENO MIRANDA

O presente trabalho encontra-se inserido num projeto de pesquisa que visa elaborar um Manual de Lexicografia voltado para professores. O objetivo do Manual é descrever e orientar os docentes sobre os materiais lexicográficos atualmente disponíveis de diferentes línguas. No que diz respeito à língua espanhola, além dos dicionários, conta-se também com ferramentas computacionais, corpora, disponibilizadas online pela Real Academia Espanhola (RAE), instituição que orienta as questões linguísticas do espanhol. Até finais de 2013, a RAE oferecia dois corpora: o Corpus Diacrónico del Español (CORDE) e o Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Em novembro de 2014, a instituição disponibilizou sua nova ferramenta, o Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI), mais completo e extenso que o CREA. Um dos objetivos do Manual, no que diz respeito à língua espanhola, é orientar os professores ao uso e proveitos dos corpora disponíveis dessa língua. Durante a fase de elaboração do Manual, que já tem um ano, vem-se fazendo um levantamento dos dicionários disponíveis do espanhol e, como já se sabia, constatou-se a ausência de um dicionário de colocações. Dessa forma, procuramos aplicar os filtros oferecidos pelos corpora como um meio de obter colocações, preenchendo, assim, a lacuna deixada pela ausência de dicionários dessa ordem.

O objetivo deste trabalho, enquanto continuação da pesquisa que já vem sendo elaborada é analisar se as ferramentas do novo corpus da Academia (CORPES XXI) permitem que se obtenham colocações da língua espanhola, visto que os materiais didáticos para o ensino de língua espanhola preveem atividades de padrões colocacionais, para os quais, como já foi comentado, não existem ainda instrumentos lexicográficos específicos.

A metodologia utilizada será a aplicação dos filtros de busca do corpus (que, eventualmente, possam levar a colocações) para a resolução das atividades presentes nos livros didáticos que tratem de colocações. Com base na metodologia de Classroom Concordancing (SARDINHA, 2006), que propõe o uso de concordâncias para a aprendizagem de estruturas de uma língua estrangeira, procuramos aliar o corpus às atividades já existentes.

Nossos primeiros resultados indicam que o CORPES XXI apresenta um potencial de emprego para a procura de padrões colocacionais. No que diz respeito aos livros didáticos, no entanto, os resultados não são tão positivos. Em primeiro lugar, não há nenhuma indicação para o estudante, nas atividades que envolvem padrões colocacionais, que em uma língua natural há palavras que tem a tendência a andar juntas. Em segundo lugar, embora o livro didático empregue como estratégia a simples extração de informações contidas em um texto previamente conhecido pelo aluno, parece ignorar completamente que na própria didática de línguas estrangeiras está previsto o emprego de recursos informáticos para a resolução de tarefas linguísticas. Dito em outros termos, na ausência de dicionários de colocações, o emprego de um corpus não é só uma opção desaproveitada, mas também é negligenciar um recurso didático/pedagógico perfeitamente utilizável.